



Known as *turunyan* in al-Andalus. It is a perennial herb with a strong lemony aroma, oval leaves with distinct serrated edges and small white flowers. It grows in shady, cool or nutrient-rich places in the Mediterranean region. Ibn Luyun, a scholar from Almeria (13<sup>th</sup>-14<sup>th</sup> centuries) lists lemon balm as an ornamental garden plant. Ibn Sina (Avicenna), an 11<sup>th</sup> century Persian physician, credits lemon balm with 'rejoicing the heart' and for being an aid to digestion.



**TORONJIL, MELISA (ES)**

**الترنجان / المليسة [al-turunyān/al-milīsa] (AR)**

**LEMON BALM (EN)**

*Melissa officinalis* L. • **Fam. Labiatae**

En al-Ándalus se conocía como *turunyān*, de donde deriva la palabra 'toronjil'. Es una hierba de base leñosa, que llega a alcanzar 1 m de altura y tiene un fuerte aroma a limón. Sus hojas son ovadas o elípticas, con dientes anchos y márgenes redondeados. Las flores son blancas, muy pequeñas y menos aromáticas. Crece en lugares umbríos y frescos o nitrificados de la región mediterránea.

A esta planta se refiere Ibn al-‘Awwām (s. XII-XIII), atribuyendo su estudio a Abū l-Jayr al-Ishbīlī (s. XI-XII) y aclarando que hay dos tipos, la hortense y la silvestre. La hortense puede tener las hojas velludas. Afirma que su olor es semejante al cidro (*Citrus medica*) y que, untando las colmenas con zumo de toronjil hortense, las abejas se aficionan a esta planta, mientras que el toronjil silvestre las ahuyenta. Esta afición de las abejas dejó huella en su designación botánica, ya que *melissa* en griego significa 'abeja'.

El almeriense Ibn Luyūn (s. XIII-XIV) cita al toronjil, entre las plantas de jardín que adornaban y perfumaban. Para el médico Ibn Sīnā (Avicena, s. X-XI), tiene la propiedad de alegrar el corazón y lo vigoriza, y es benéfico para la digestión. En al-Ándalus solía consumirse una confitura de toronjil, que «levanta el ánimo, aumenta las fuerzas y produce una clara mejoría en ciertos estados de melancolía», según Ibn Zuhr (Avenzoar, s. XI-XII).



RJB CSIC



FUNC1

كانت تعرف في الأندلس باسم ترنجان، ومنه اشتقت كلمة «toronjil». هي عشبة ذات ساق خشبية يمكن أن يصل ارتفاعها إلى متر واحد ولها رائحة ليمون قوية. أوراقها بيضاوية أو إهليلجية مسننة واسعة وحوافها مستديرة. الزهور بيضاء، صغيرة جدا وأقل عطرية. ينمو في أماكن مظلمة وباردة أو أماكن توجد فيها نترات في منطقة البحر الأبيض المتوسط.

يشير ابن العوام (القرن الثاني عشر والثالث عشر) إلى هذا النبات، ونسب دراسته إلى أبي الخير الإشبيلي (القرن الحادي عشر والثاني عشر) موضحاً أن هناك نوعين، البقلية والبرية. حيث يمكن لأوراق البقلية أن تحتوي على شعيرات ناعمة. ويؤكد أن رائحته تشبه رائحة الأترج (الكباد) (*Citrus medica*) وأن تلطبخ خلايا النحل بعصير المليسة البقلية يجعل النحل مغرماً بهذا النبات، بينما يبتعد النحل عن المليسة البرية. هوية النحل هذه بصماتها على تصنيفها النباتي، حيث أنه تعني النحل في «مليسا» (*melissa*) اليونانية.

يستشهد ابن ليون من المرية (القرن الثالث عشر والرابع عشر) المليسة، من نباتات الحديقة المستخدمة للتزيين والعطر. بالنسبة للطبيب ابن سينا (القرن العاشر والحادي عشر)، فإن لها خاصية تهلل القلب وتنشيطه، ومفيدة للهضم. في الأندلس كان دارجا مربى المليسة، الذي «يرفع الروح المعنوية، ويزيد القوة ويظهر تحسناً واضحاً في حالات معينة من الكآبة» وفقاً لابن زهر (القرن الحادي عشر والثاني عشر).